

Lotharius



40

Gedanken - Gedachten - Pensées - Reflections
Han Berghs



Lotharingia

Lotharius I (795-855) was Emperor of the so-called “Middle Empire”, which was named after him: Lotharingia. In 959, Lotharingia was divided into Lotharingia Inferior (977-1100) and Lotharingia Superior (959-1100). In the 21st century, this area is still a point of intersection for French, German and Dutch languages and culture, with the English language as the common language for politics, commerce, industry and art. “**Lotharius**”, a collection of poems in four languages, underlines this international character of the Euro-region “Meuse and Rhine”, the former Lotharingia.

Han Berghs, Maastricht 2012

Lotharius

1. ONTSNAPT	4
2. VREEMDE VOGEL	46
3. VERDOOFD VERLANGEN	84
4. ONTMANTELD	118

De gedichten/gedachten in "Lotharius" zijn oorspronkelijk in het Nederlands geschreven, maar ik wilde geen technische vertalingen maken. Ik heb geprobeerd vanuit de oorspronkelijke gedachte van het Nederlandse gedicht in het Frans, Duits en Engels te denken en te schrijven. Voor de hulp daarbij ben ik veel dank verschuldigd aan: Corinne van Avesaath en Robin Boost (Du), Colin Hogan (En) en Josette de Jong-Stevens (Fa)

The poems/reflections of "Lotharius" were originally written in Dutch. The translations I made, aren't an exact translation, but I've tried to think and write from the same idea in French, German and English. I am very grateful for the help of: Corinne van Avesaath and Robin Boost (Ger), Colin Hogan (En) and Josette de Jong-Stevens (Fr)

c2012 Gedichtenbundel "Lotharius"

Han Berghs, Maastricht

Illustraties: Peter Verheij

ONTSNAPT



Entwischt

**Kein feierliches
Zelebrieren von Gedichten**

**Kein Aufwand, kein
Theater**

**Genug ist
ein stiller Dienst
am Wort**

**Das Säen der Lust
zum Lesen und Wiederlesen**

**Die Entdeckung des Raums
zwischen Wörtern**

**Wörter und Sätze
dem Dichter entwischt
machen ihre Arbeit schon selbst**

**Erneuert, wiedergeboren
bei Bekannten, weniger
Bekannten, Unbekannten
und so weiter**

Échappé

**Aucune célébration solennelle
de la poésie**

**Aucun théâtre
pas de mise en scène**

**Un service discret
au mot
suffit**

**Semer le besoin de
lire et relire**

**La découverte de l'espace
entre les mots**

**Les mots et les phrases
échappés au poète
font leur travail eux-mêmes**

**Renouvelés, redécouverts par
les connaissances, moins que les
connaissances, des étrangers
et ainsi de suite**

Ontsnapt

**Geen plechtig
celebreren van gedichten**

**Geen vertoon, geen
enscenering**

**Genoeg is
een stille dienst
aan het woord**

**Zaaien van behoefte
aan lezen en herlezen**

**De ontdekking van de
ruimte tussen woorden**

**Woorden en zinnen
ontsnapt aan de dichter
doen hun werk wel zelf**

**Hernieuwd, herboren
bij bekenden, minder
bekenden, onbekenden
en zo verder**

Escaped

**No formal
celebration of poetry**

**No theatre, no
staging**

**Enough is
a quiet service
to the word**

**Sowing the needs of
reading and reading again**

**The discovery of the
space between words**

**Words and sentences
escaped from the poet
do their job themselves**

**Renewed and born again to
acquaintances
the unknown
strangers and so on**

Zu Hause

**Die schönsten Reisen sind die
auf denen niemand dich erwartet**

**In der geheimnisvollen Geschlossenheit
der Umgebung
ertappst du vor allem dich selbst**

**Ungestört begleitest du
deine Schritte durch die Straßen**

**Dir vorstellen
wie man lebt
liebt, weint
lacht und stirbt**

Fast wie zu Hause

Chez toi

**Les plus beaux voyages sont ceux
où personne ne t'attend**

**Dans le renfermement mystérieux
de l'entourage
tu te surprends toi-même**

**Tranquillement tu accompagnes
tes pas dans les rues**

**Tu t'imagines
comment on vit
fait l'amour, pleure
rit et meurt**

C'est presque comme chez toi

Thuis

**De mooiste reizen zijn die
waarop niemand je verwacht**

**In de geheimzinnige geslotenheid
van de omgeving
betrap je vooral jezelf**

**Ongestoord vergezel je
je stappen door de straten**

**Je voorstellen
hoe er geleefd en
de liefde bedreven, gehuild
gelachen en gestorven**

Bijna net zoals thuis

Home

**The best tours are those on which
you meet no one you expect**

**Confronted with
the mysterious closure
you can only catch yourself**

**The quiet accompaniment of
your steps through the streets**

**Imagine how
other people live
make love, weep
laugh and die**

Almost like home

Getragen

Es war ein schöner Sommermorgen
Ich lief am Fluss entlang
Sorgen, väterliche Sorgen

Die Haubentaucher
zeigten mir leichtfertig
ihr Kokettieren
unbekümmert getrieben von sich selbst
dem Fluss und dem Wind

Ein zartes Spiel zwischen den
Binsen, die sich selbst auch
sanft berührten, rhythmisch
vom Wind bewegt

Mutter Natur wusste nichts
von meinen Sorgen, wie schon immer

Sie geht ihren Gang
trotz der Menschen und ihrer Irrungen
trotz Klimadebatte

Ich dachte an die kommende Eiszeit
und fühlte mich glücklich
von der Wärme der Sonne
über die heutigen Sorgen getragen

Gedragen

Het was een mooie zomermorgen
Ik liep langs de Maas
zorgelijk, vaderlijke zorgen

De futen in het water
toonden mij lichtvaardig
hun paringsritueel
onbekommerd door zichzelf
de stroom en de wind gedreven

Een teder spel tussen de
rietstengels, die elkaar op hun beurt
zacht beroerden, ritmisch vloeiend
door de wind in cadans

Moeder natuur wist niets
van mijn zorgen, zoals altijd al

Zij gaat gewoon haar gang
ondanks de mens en zijn missers
ondanks zijn klimaatdebat

Ik dacht aan de komende ijsstijd
en voelde mij gelukkig gedragen
door de warmte van de zon
over de zorgen van vandaag

Porté

C'était un beau matin d'été
Je marchais le long de la Meuse
inquiet, peine paternelle

Les oiseaux aquatiques me
montraient légèrement
leur danse d'accouplement
se souciant peu d'eux-mêmes
du courant et du vent

Un jeu tendre entre les roseaux
à leur tour agités doucement
au rythme caressant du vent
soufflant en cadence

Mère nature ne connaît pas mes
problèmes, comme toujours d'ailleurs

Elle suit son chemin tout simplement
malgré l'homme et ses échecs
malgré son débat sur le climat

Je pensais à la prochaine époque glaciale
et je me sentais heureux porté
par la chaleur du soleil, couvrant
les soucis d'aujourd'hui